

Prefacio de Significado de Nombres, Apellidos y Palabras Árabes

Se debe considerar que los nombres, apellidos y palabras árabes al pasarlos al español, pueden escribirse de cualquier forma. En árabe se escribe de derecha a izquierda con el alfabeto árabe, el cual no siempre tiene su equivalencia con el alfabeto español, que se escribe de izquierda a derecha.

Es así como en árabe no existen por ejemplo la letra P ni la letra E y cuando se tradujeron las palabras al español, las escribieron como sonaban, pero no necesariamente las escribieron con la rigurosidad que requería para mantener su correcta pronunciación. Es así como el nombre LEYLA en realidad debe ser LAYLA, la letra J en árabe del nombre JALIL por ejemplo, al pasarlos al inglés lo escriben como KHALIL y al pasarlos al español es JALIL. Si se escribiera JALIL -con J en inglés- sería (YALIL) y estaría mal pronunciado.

Dado lo anterior, es posible encontrar más de una y a veces 3 o 5 palabras similares con el mismo significado, en realidad es la misma palabra escrita de varias formas, o en otros casos, se pronuncian diferente o significan cosas diferentes dependiendo del país árabe del cual se trate.

Haciendo un símil, podríamos decir que en hispanoamérica o latinoamérica, todos hablamos español, pero la pronunciación y algunos significados de los chilenos es diferente al de los argentinos, costarricenses o panameños.

Por otra parte hay palabras árabes que bien pueden utilizarse como nombres o como apellidos, los que a su vez pueden significar características físicas o defectos, o estado o condición o virtudes o profesiones u oficios, gentilicios, nombres de animales, nombres abstractos, procesos, etc.

Algunas de estas palabras o nombres se escriben igual o parecido, porque su pronunciación es similar provenientes de su idioma original, el árabe o el hebreo, no estando rigurosamente determinado su origen y se utilizan desde tiempos inmemoriales por árabes y hebreos.

Si se desea buscar una palabra, nombre o apellido y no se encuentra por su orden correlativo alfabético de las listas que se publicaron, es posible que aparezca con otro nombre.